



ТОРА ОР • ГЛАВА БЕРЕШИТ • МААМАР 10

בעטרה שעטרה לו אמו כי מצות התורה הן...

«Венцом, которым увенчала его мать»



Мицвот, исполняемые с помощью низменных материальных вещей, становятся венцом, который низводит волю и наслаждение Б-га; пока это наслаждение скрыто и приносит радость, но в Будущем мире оно станет видимым и принесёт истинное наслаждение.

В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак



Likkutei Torah

ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

likkuteitorah.com/ru/torah-ohr/bereishis/10/

ГЛАВНАЯ МЫСЛЬ

Мицвот, исполняемые с помощью низменных материальных вещей, становятся венцом, который низводит волю и наслаждение Б-га; пока это наслаждение скрыто и приносит радость, но в Будущем мире оно станет видимым и принесёт истинное наслаждение.

Каждый раздел: иврит, затем перевод, затем краткое пояснение под золотой чертой. Маленькие цифры в тексте на иврите — примечания в конце.

МААМАР ВКРАТЦЕ

Маамар разбирает фразу из «Песни песней» 3:11 слово за словом. «Венец» — это 620 заповедей, достигающих Кетера, уровня выше цепи нисходящих миров; подобно драгоценным камням, ценность которых в том, что безжизненный камень сияет, мицвот низводят Кетер, поскольку материальная вещь, очищенная благодаря им, становится ничтожной перед Б-гом. Следуя за Мишной, маамар объясняет: «день его свадьбы» — это Дарование Торы, низведшее мудрость Б-га и наслаждение, заключённое в Его воле, а «радость сердца его» — это Храм. Затем Альтер Ребе проводит различие между радостью и наслаждением: богат радуется сокровищу, которого не видит, но наслаждение требует видеть. Поэтому сейчас мицвот приносят радость: мы знаем, что Б-г находит в них наслаждение, хотя сами не постигаем его; Храм и молитва также достигают лишь существования света, но не его сущности. В Будущем мире наслаждение раскроется: «и увидишь». Наконец, Малхут — это «сердце» Б-га: оно обращает жизненную силу к мирам и принимает обратно их служение; жертвоприношения раскрывали это сердце, поколение Потопа преградило ему путь («Он опечалился в сердце Своём»), а приношение Ноаха вновь раскрыло его.

ПЛАН

- | | | |
|---|---------------------------------|------|
| 1 | Венец мицвот | ¶1-2 |
| <p>620 заповедей — это венец, достигающий Кетера; подобно драгоценным камням, ценность которых заключается в чуде сияющего камня, мицвот, исполняемые с помощью материальных вещей, низводят Кетер, когда материя очищается и становится ничтожной.</p> | | |
| 2 | Свадьба и радость сердца | ¶3 |
| <p>Дарование Торы низвело мудрость Б-га и наслаждение; Храм — это раскрытие сердца, а изгнание — томление от любви, исцеляемое Торой.</p> | | |

3 Радость и наслаждение

¶4-6

Радость возникает от знания, что существует скрытое благо; наслаждение возможно лишь тогда, когда его видят. Сейчас мицвот, Храм и молитва приносят радость, а в Будущем мире станет видимым наслаждение Б-га.

4 Сердце Б-га, Потоп и приношение Ноаха

¶7-8

Малхут — это сердце, которое даёт жизненную силу мирам и принимает обратно их служение; жертвоприношения раскрывают его, поколение Потопа преградило ему путь, а жертва Ноаха вновь раскрыла его.

КЛЮЧЕВЫЕ ПОНЯТИЯ

Кетер (Венец) כתר

Уровень выше разума: воля и наслаждение Б-га. 620 мицвот (620 — числовое значение слова «кетер») низводят его.

Бирур (очищение) בירור

Возвышение материальной вещи из клипат нога посредством её использования для мицвы, так что она становится ничтожной перед Б-гом.

Радость и наслаждение שמחה ותענוג

Радость испытывают по поводу блага, о существовании которого знают, даже если оно скрыто; наслаждение возникает лишь тогда, когда благо действительно видят.

Малхут как сердце מלכות — לב

Царство Б-га, через которое жизненная сила течёт к мирам и к которому возвращается их служение, подобно крови, текущей от сердца и возвращающейся к нему.

Майин нуквин и майин духрин מ"ן ומ"ד

Пробуждение снизу, направленное вверх, и нисходящий Б-жественный поток, отвечающий на него; жертвоприношения возносили первое и низводили второй.

פֶּאָרְט 1 • 11-2

Венец мицвот

1 בעטרה שעטרה לו אמו כי מצות התורה הן תרי"ג מצות דאורייתא וז' מצות דרבנן שהם תר"ך עמודי אור בחי' כתר ועטרה והוא מה שלמעלה מהשתלשלות.

«С венцом, которым увенчала его мать»: ведь заповеди Торы — это 613 заповедей Торы и семь постановлений мудрецов, составляющие 620 столпов света, уровень Кетера (Венца) и венца; это то, что выше цепи нисходящих миров (иштальшелут).

Маамар начинается стихом из «Песни песней» 3:11, где царь Шломо увенчан своей матерью. «Венец» — это мицвот: 613 заповедей Торы и семь постановлений мудрецов составляют 620 — числовое значение слова «кетер» (венец), поэтому заповеди называются 620 «столпами света». Кетер — это уровень воли Б-га, находящийся выше упорядоченной цепи миров и уровней.

והנה עד"מ העטרה היא עשויה מאבנים טובות מאירים ומבהיקים מאד והרי גוף האבנים הם רק בחי' דומם אלא שמזככים אותם.¹

И вот, для примера: венец сделан из драгоценных камней, которые ярко сияют и сверкают; однако сами камни принадлежат лишь к уровню неживого, хотя и подвергнуты очищению.

Чтобы показать, каким образом мицвот могут образовать такой венец, Алтер Ребе обращается к настоящему венцу. Его драгоценные камни сверкают, но сами по себе они всего лишь камни — низшая, неживая категория творения; сияют они лишь потому, что их ограничили и отполировали.

2 ולפי שהוא דבר פלא שהדומם כאבן יאיר² כ"כ ע"כ הם יקרים מאד ולכך ניתן לתכשיט על הראש אעפ"י שהראש מעלתו נכבדת להיות שבו שוכן אור החכמה כו'

И поскольку удивительно, что неживое, например камень, может так сиять, они очень ценны; поэтому их помещают как украшение на голову, хотя голова занимает почётное место, ибо в ней пребывает свет Хохмы (мудрости) и т. д.

Почему драгоценные камни так ценны? Нет ничего необычного в том, что светит свеча, но сияющий неживой камень — настоящее чудо. Поэтому драгоценный камень помещают на голову, хотя она — самая благородная часть тела, вместилище разума: на ней покоится нечто ещё более высокое, чем разум.

וכך המצות נעשים בענינים גשמיים מבחי' ק"נ אלא ע"י הבירור נעשה זה דבר הפלא שהיש גשמי יהיה בטל לכן נעשה מזה עטרה ובחי' המשכת הכתר והוא לעילא מן שמשא כו':

Так и мицвот исполняются с помощью материальных вещей, принадлежащих к уровню клипат нога; однако благодаря очищению происходит это чудо: материальное «нечто» становится самоустранённым. Поэтому из этого образуется венец и осуществляется привлечение уровня Кетера, то есть того, что «выше солнца» и т. д.

Соответствие таково: мицвот исполняются с помощью материальных вещей, например шерсти, кожи и пищи, принадлежащих к клипат нога — нейтральной области, которая может обратиться как к святости, так и к противоположному ей. Когда мицва очищает эту материю, материальное, самостоятельное «нечто» становится самоустранённым перед Б-гом; именно это чудо привлекает Кетер. «Выше солнца» (арамейское выражение) означает выше природы, в противоположность тому, что находится «под солнцем».

РАЗДЕЛ 2 • 13

Свадьба и радость сердца

3 ביום חתונתו זו מ"ת³ כבר מבואר למעלה הטעם שנק' ביום חתונתו שהיא המשכת ח"ע מוחא כו'

«В день его свадьбы» — это дарование Торы. Выше уже объяснялось, почему оно называется «днём его свадьбы»: потому что в этот день привлекается высшая Хохма, «мозг» и т. д.

Мишна толкует следующие слова стиха: «день его свадьбы» — это дарование Торы. В более раннем маамаре объяснялось, что Тора привлекает высшую Хохму, собственную мудрость Б-га, называемую «мозгом».

ובזה מתלבש כח התענוג שהוא פנימי הרצון כנ"ל. ושמחת לבו זה בנין בהמ"ק פי' פתיחת הלב נק' שמחת לבו

В неё облачается сила наслаждения, являющегося внутренней стороной воли, как говорилось выше. «И [в день] радости его сердца» — это строительство Святого Храма. Иными словами, раскрытие сердца называется «радостью его сердца»,

В эту мудрость облачается наслаждение Б-га — самая сокровенная суть Его воли. Мишна продолжает: «радость его сердца» — это строительство Святого Храма. По словам Алтер Ребе, радость означает раскрытие сердца.

משא"כ בגלות נקי חולת אהבה שאין הסיבוב והילוך רוח החיים מהלב אל האברים כדבעי וע"כ אומרת סמכוני כו' ע"י התורה שנקי רפואה כנ"ל.⁴

тогда как в изгнании [она] называется «больной от любви», потому что круговорот и движение жизненного духа от сердца к конечностям происходят не так, как должно; поэтому она говорит: «Подкрепите меня» и т. д. — посредством Торы, которая, как говорилось выше, называется исцелением.

В изгнании народ Израиля, невеста из «Песни песней», «болен от любви»: это подобно телу, в котором кровь неправильно циркулирует от сердца к конечностям. Поэтому она просит: «Подкрепите меня», а лекарство — Тора, которая, как объяснялось в более раннем маамаре, называется исцелением.

РАЗДЕЛ 3 • 14-6

Радость и наслаждение

4 והנה התענוג והשמחה לכאורה ענין א' הם אבל באמת ב' ענינים המה כי עד"מ עשיר שיש לו מטמון

Итак, на первый взгляд, наслаждение и радость — одно и то же, но в действительности это два разных понятия. Для примера: у богатого человека есть клад

Теперь Алтер Ребе различает два чувства, которые кажутся похожими: наслаждение (таануг) и радость (симха). Он поясняет это на примере богатого человека и его клада.

כסף וזהב באוצרו הוא שמח וטוב לב אעפ"י שאינו רואה אותו וגם אעפ"י שהממון רחוק ממנו כמה מאות פרסאות.

серебра и золота в сокровищнице, и он радуется и весел сердцем, хотя не видит его, и даже если его состояние находится от него за несколько сотен парсаот.

Богатый человек рад своему богатству, даже когда не смотрит на него и когда оно находится за сотни парсаот (парса — древняя мера расстояния, равная нескольким километрам).

אך להיותו יודע שישנם בשלימות בודאי אעפ"י שמכוסה ונעלם הוא מעיניו עתה ישמח לבו מאד וזהו ענין ומהות השמחה שיכול להיות על הטוב אף כשהוא נעלם ומכוסה מעיניו.

Но поскольку он знает, что клад наверняка цел и невредим, хотя сейчас скрыт и не виден ему, его сердце сильно радуется. В этом состоит суть радости: она может быть вызвана чем-то хорошим, даже если оно скрыто и не видно.

Его радует знание о том, что клад наверняка существует и цел. Такова природа радости: её можно испытывать по поводу чего-то хорошего, чего не видишь.

אבל ענין התענוג והשעשועים אינו אלא דוקא כשרואה הדבר שמתענג ממנו בעיניו ממש כמו שעשוע האב עם בנו הוא דוקא כשרואהו בעיניו

Но наслаждение и улада возникают только тогда, когда человек собственными глазами видит то, чем наслаждается. Например, отец радуется общению с сыном именно тогда, когда видит его своими глазами;

Наслаждение устроено иначе: для него необходимо видеть сам предмет. Отец наслаждается сыном, когда тот находится перед ним.

משא"כ מרחוק אינו שיך תענוג רק שמחה ולכן מברכין ברכת הראיה כשרואה אדם החביב לו⁵ כו'.

тогда как вдалеке наслаждение невозможно — есть только радость. Поэтому мудрецы установили благословение при встрече, когда человек видит дорогого ему человека и т. д.

На расстоянии возможна радость, но не наслаждение. Поэтому мудрецы установили благословение, когда человек после долгой разлуки вновь видит близкого друга: само это зрелище приносит новое наслаждение.

5 והנמשל יוכן בענין שמחה של מצוה דהנה טעמי תורה לא נתגלו עתה שאין עתה הגילוי רק שכך רצונו ית'.

Смысл этого сравнения станет понятен из радости, связанной с исполнением мицвы. Ведь причины заповедей Торы сейчас не раскрыты: сейчас нет раскрытия, известно лишь, что такова Его воля, благословен Он.

Теперь сравнение применяется к радости от исполнения мицвы. В настоящее время нам не известны внутренние причины мицвот; мы исполняем их потому, что такова воля Б-га.

ולע"ל יתגלו טעמי תורה בחי ענג עליון שיש בכל מצוה אמנם גם עתה ידוע לנו שמלובש ונמשך בהמצוה מבחי תענוג העליון

А в будущем раскроются причины Торы — уровень высшего наслаждения, заключённый в каждой мицве. Однако уже сейчас нам известно, что в мицве облечено и нисходит в неё нечто от высшего наслаждения,

В будущем — в эпоху Мошиаха — эти причины раскроются: они представляют собой собственное наслаждение Б-га каждой мицвой. Уже сейчас нам известно, что это наслаждение облечено в мицву.

רק שאין מהותו מושג ולכן יכול להיות מזה בחי' שמחה גדולה וכמ"ש בשמחה ובטוב לבב מרוב כל.⁶

но его сущность непостижима; поэтому из этого может возникнуть великая радость, как сказано: «С радостью и веселым сердцем, от изобилия всего».

Мы знаем, что оно есть, но не можем постичь, что оно собой представляет, подобно богатому человеку, чей клад скрыт; одно это знание может принести великую радость. Поэтому Тора требует служить Б-гу «с радостью и веселым сердцем».

כמו שהעשיר שמח מהמטמון אף שאינו רואהו בעיניו כו'. אך לע"ל יתגלה מהות התענוג העליון וזהו
ישקני מנשיקות פיהו.⁷

Подобно тому как богач радуется кладу, хотя не видит его собственными глазами, и т. д. Однако в будущем раскроется сущность высшего наслаждения — в этом смысл слов: «Пусть он целует меня поцелуями уст своих».

В будущем раскроется само наслаждение. В этом смысл слов «Пусть он целует меня поцелуями уст своих»: близость станет непосредственной и сокровенной, вместо того чтобы оставаться знанием о чём-то скрытом и далёком.

6 ולכן בהמ"ק נק' שמחת לבו שהיה האור ג"כ מוסתר בארון וכפורת כו'. וכן תפלה באהוי"ר הוא ג"כ רק
השגת המציאות ולא המהות.

Поэтому Святой Храм называется «радостью его сердца»: ведь и там свет был сокрыт в Ковчеге и его крышке (капорете) и т. д. Так и молитва с любовью и трепетом даёт лишь постижение существования, но не сущности.

Вот почему Храм называется лишь «радостью его сердца», но не его наслаждением: даже там Б-жественный свет был сокрыт в Ковчеге и его крышке. Подобным образом любовь и трепет в молитве позволяют лишь осознать, что Б-г существует, но не постичь, каков Он; поэтому они приносят радость, а не наслаждение.

אך ביום חתונתו זו מתן תורה נמשך בחי' תענוג אלא שמ"מ עכשיו אין התענוג בגלוי

Однако «в день его свадьбы» — в день дарования Торы — был привлечён уровень наслаждения; тем не менее сейчас наслаждение не раскрыто,

Во время дарования Торы, «дня его свадьбы», само наслаждение Б-га было привлечено в Тору и мицвот, однако в настоящее время оно не раскрыто.

שמלובש ג"כ בהתלבשות בענינים גשמיים כ"א לע"ל יתגלה מתוך הלבושים וע"ז נאמר וראנה ⁸ בבחי' ראי' ממש כמ"ש ולא יכנף עוד ⁹ כו' והיו עיניך רואות כו':

ибо и оно облечено в материальные вещи. Лишь в будущем оно раскроется из этих оболочек. Об этом сказано: «И увидите» — подразумевая настоящее видение, как сказано: «И не будет более скрываться» и далее: «И увидят глаза твои» и т. д.

Оно скрыто в материальных оболочках мицвот, а в будущем засияет изнутри них. Поэтому в стихе сказано: «Выйдите и увидите» — то есть увидеть воочию, как обещает Йешаяу: Б-г больше не будет скрыт и «глаза твои увидят».

РАЗДЕЛ 4 • 17-8

Сердце Б-га, Потоп и приношение Ноаха

7 ועפ"ז יובן המדרש (כפ' בראשית פ' כ"ז) ע"פ ויתעצב אל לבו ¹⁰ אמר רבי ברכיה משל למלך שבנה פלטין ע"י אדריכל ראה אותה

Исходя из этого, становится понятен мидраш (на главу Берешит, раздел 27) о стихе «И опечалился Он в сердце Своем»: рабби Берехия сказал: «Притча о царе, который построил дворец с помощью архитектора; он увидел его...»

Теперь Альтер Ребе применяет тему «сердца» Вс-вышнего к мидрашу из Берешит Рабба на Берешит 6:6: увидев развращение перед Потопом, Вс-вышний «опечалился в сердце Своем».

ולא ערבה לו על מי יש לו להתכעס לא על אדריכל ¹¹ כך ויתעצב אל לבו עכ"ל.

...и он ему не понравился. На кого ему сердиться, если не на архитектора? Так же и здесь: «И опечалился Он в сердце Своем». Конец цитаты.

Притча рабби Берехии: царю не нравится дворец, построенный архитектором, и он винит архитектора. Так и Вс-вышний скорбел «в сердце Своем»: сердце, так сказать, является архитектором мира.

כי ממש"ל בענין וכיום שמחת לבו זה בנין בהמ"ק ¹² שמדת מלכותו ית' נקראת לב שממנו נמשך החיות לכל האברים

Ибо, согласно сказанному выше о словах «и в день радости сердца его — это строительство Святого Храма», Его качество Малхут (царство), благословен Он, называется «сердцем», от которого жизненная сила распространяется ко всем органам;

Чтобы объяснить притчу, Альтер Ребе возвращается к пункту 3: Малхут Вс-вышнего, качество, посредством которого Он творит миры и управляет ими, называется «сердцем», поскольку, подобно сердцу, оно посылает жизненную силу всем органам.

ואח"כ חוזרים הדמים מכל האברים אל הלב כך בחי' מלכותך הוא מכ"ע¹³ שממנה נמשך השפעת החיות לבי"ע והוא בחי' ממכ"ע

а затем кровь возвращается от всех органов к сердцу. Так же и уровень «Твое царство» — это «царство всех миров», от которого жизненная сила распространяется к [мирам] Брия, Йецира и Асия; это уровень света, наполняющего все миры (мемале коль альмин).

В теле кровь также возвращается от органов к сердцу. Подобным образом Малхут — «Твое царство, царство всех миров» — посылает жизненную силу трем нижним мирам: Брия, Йецира и Асия. Это свет, наполняющий все миры, который дает жизнь каждому из них в соответствии с его мерой.

ואח"כ עולה האתעדל"ת מבי"ע לבחי' מלכות ואתעדל"ת זו הוא מ"ש ואהבת את הוי"ה אלקיך בכל לבבך¹⁴ כו'

Затем пробуждение снизу поднимается из Брия, Йецира и Асия к уровню Малхут. Это пробуждение снизу — то, о чем сказано: «И люби Аваю, Б-га твоего, всем сердцем твоим» и т. д.

Обратный поток — это «пробуждение снизу»: служение человека, поднимающееся из этих миров обратно к Малхут. Его образец — любовь к Б-гу «всем сердцем», когда человеческое сердце отвечает Б-жественному «сердцу».

ולכן בנין בהמ"ק שבו מקריבים הקרבנות שהוא ענין העלאת מ"ן מבירור ק"נ ונפש הבהמית נק' שמחת לבו שהשמחה היא פתיחת הלב שע"י המ"ן נמשך מ"ד מבחי' סוכ"ע בממכ"ע.

Поэтому строительство Святого Храма, где приносили жертвы, — то есть вознесение майин нуквин посредством очищения клипат нога и животной души, — называется «радостью сердца его». Ведь радость раскрывает сердце, и благодаря этому майин нуквин притягивает майин духрин от уровня света, окружающего все миры (совев коль альмин), в свет, наполняющий все миры.

Жертвоприношения в Храме были таким возвращением: вознесением майин нуквин («женских вод» — устремления нижнего вверх) посредством очищения материальных животных и животной души. Поэтому Храм и называется «радостью сердца его»: радость раскрывает сердце, и в ответ майин духрин («мужские воды» — нисходящий Б-жественный поток) притягивается от света, окружающего все миры, в свет, наполняющий их.

8 ולכן ההפוך מזה היה בדור המבול שהיו מכעיסין ובאין. היי עד"מ כמו שיש ח"ו קלקול בהאברים המונע סיבוב והילוך הדם מהלב אל האברים ומהאברים אל הלב כו' ועיי' לא נמשך ג"כ מהמוח בהלב ונפסק הקשר כו'.

Поэтому в поколении Потопа происходило противоположное: они продолжали гневить [Его]. Это можно уподобить, не дай Б-г, повреждению органов, которое препятствует циркуляции и движению крови от сердца к органам и от органов к сердцу и т. д.; вследствие этого не притягивается и поток из мозга в сердце, и связь прерывается и т. д.

Поколение Потопа поступало противоположно тому, что происходит при служении в Храме: вместо того чтобы возносить сердца к Б-гу, люди продолжали гневить Его. В этой аналогии поврежденный орган преграждает циркуляцию в обоих направлениях, и тогда воздействие мозга уже не достигает сердца.

וכך הוא ענין ויתעצב אל לבו שלא נמשך האור בגילוי מבחי' סוכ"ע אל בחי' ממכ"ע הוא בחי' מלכות כו'.

Таков смысл слов «И опечалился Он в сердце Своем»: свет не притягивался в раскрытии от уровня света, окружающего все миры, к уровню света, наполняющего все миры, то есть к уровню Малхут, и т. д.

Таков смысл слов «Он опечалился в сердце Своем»: высший, окружающий свет больше не притягивался открыто в Малхут — свет, наполняющий все миры, — поскольку восходящий поток снизу прекратился.

ולכן כפי' נח אחר שהקריב קרבן וכתוב וירח ה' את ריח הניחוח¹⁵ כתי' ויאמר ה' אל לבו כו' והוא ע"ד מעין שנקרא בנין בהמ"ק מקום הקרבנות שמחת לבו כנ"ל:¹⁶

Поэтому в главе Ноах после того, как он принес жертву, и сказано: «И ощутил Б-г приятное благоухание», далее говорится: «И сказал Б-г сердцу Своему» и т. д. Это подобие того, что называется строительством Святого Храма — места жертвоприношений, «радостью сердца его», как сказано выше.

После Потопа Ноах принес жертву, Б-г ощутил ее приятное благоухание, и стих говорит, что Б-г сказал сердцу Своему, что больше не проклянет землю. Жертва Ноаха восстановила поток и стала малым подобием Храма — места жертвоприношений, «радости сердца его».

В СЛУЖЕНИИ

Человеку следует служить Б-гу с великой радостью, исполняя мицвот и зная, что в них облечено само наслаждение Б-га, хотя пока оно и не видно; очищая материальные вещи посредством мицвот и любя Б-га «всем сердцем», он пробуждает снизу, открывающее поток Б-жественного света в мир.

ВОПРОСЫ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ

1. Почему маамар говорит, что ценность драгоценного камня заключается в чуде сияющего камня, и как это объясняет силу материальных мицвот?
2. В чём разница между радостью и наслаждением и почему сейчас мицвот могут приносить лишь радость?
3. Почему и о Храме, и о молитве с любовью и трепетом говорится, что они постигают лишь существование света, но не его сущность?
4. Как аналогия с сердцем и круговоротом крови объясняет слова «Он опечалился в сердце Своём» и ответ Б-га на жертву Ноаха?

ИСТОЧНИКИ И ССЫЛКИ

Примечания

АБЗАЦ 1

- 1 В стихе дочерей Циона призывают выйти и посмотреть на царя Шломо «с венцом, которым увенчала его мать в день его свадьбы и в день радости его сердца». Весь маамар последовательно истолковывает выражение этого стиха.

שיר השירים ג': י"א Song of Songs 3:11

צֵאנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּעֶטְרָה שֶׁעֲטָרָהּ לֹו אָמוּ בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ וּבְיוֹם שְׂמֻחָת לְבוֹ:

Выходите, дочери Сиона, и взгляните на царя Шломо, на венец, которым увенчала его мать в день его свадьбы и в день радости его сердца.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 2

- 2 **ולפי שהוא דבר פלא שהדומם כאבן יאיר**

В этом труде говорится о том же: когда светит свеча, в этом нет ничего нового, но когда сияет неживой камень, это большая новизна. Здесь приведено параллельное изложение сравнения.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

במאמרי אדה"צ על מארז"ל ע' קו מסביר זה "כי כשהנר מאיר אין זה חידוש כלל, אך כשהאבן שהוא בחי' דומם מאיר הוא דבר חידוש גדול". וראה גם לקו"ת נשא כג, ג.

АБЗАЦ 3

- 3 **ביום חתונתו זו מ"ת**

Мишна завершает толкование стихом из «Песни песней» 3:11 и объясняет: «в день его свадьбы» — это дарование Торы, а «в день радости его сердца» — строительство Святого Храма. Алтер Ребе развивает оба этих толкования.

משנה תענית ד': ח"ט Mishnah Ta'anit 4:8

... וְכֵן הוּא אוֹמֵר, צֵאִינָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּעֶטְרָה שֶׁעֲטָרָהּ לֹו אָמוּ בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ וּבְיוֹם שְׂמֻחָת לְבוֹ (שיר השירים ג'). בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ, זֶה מִתֵּן תּוֹרָה. וּבְיוֹם שְׂמֻחָת לְבוֹ, זֶה בְּנֵן בֵּית הַמִּקְדָּשׁ, שִׁיבָנָה בְּמִהְרָה בְּיָמֵינוּ. אָמֵן:

Раббан Шимон бен Гамлиэль говорит: «Не было у Израиля праздников радостнее, чем пятнадцатое ава и день искупления, ибо в эти дни девушки Иерусалима выходили в белых одеждах — заимствованных, чтобы не стыдить тех, у кого не было собственных; эти одежды также предварительно окунали в микву, и так они выходили и танцевали в виноградниках, говоря: Юноши, посмотри-те и внимательно приметьте, кого вы собираетесь избрать [в супруги]; смотрите не только на красоту, но лучше обратите внимание на добродетельную семью, ибо «Прелесть обманчива, и красота — суета, но женщина, боящаяся Б-га, достойна похвалы» ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

- 4 «Подкрепите меня вином, освежите меня яблоками, ибо я больна от любви». Здесь тоскующая от любви невеста — это Израиль в изгнании, просящий подкрепить его Торой.

שיר השירים ב': ה' Song of Songs 2:5

סִמְכוּנִי בְּאַשִׁישׁוֹת רִפְדוּנִי בְּתַפּוּחִים כִּי־חֹלֶת אֶהְיֶה אֲנִי:

«Подкрепите меня яствами, освежите меня яблоками, ибо я изнемогаю от любви».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 4

- 5 **מברכין ברכת הראיה כשרואה אדם החביב לו**

Рабби Йеошуа бен Леви постановляет: увидев друга после тридцати дней, произносят благословение Шехеяну, а после двенадцати месяцев — «Воскресивший мёртвых». Алтер Ребе использует это как подтверждение того, что вид близкого человека приносит наслаждение, невозможное при одном лишь знании о нём на расстоянии.

ברכות נ"ח Berakhot 58b

АБЗАЦ 5

- 6 **בשמחה ובטוב לבב מרוב כל**

Тора укоряет Израиль за то, что он не служил Б-гу «с радостью и веселым сердцем, от изобилия всего». Здесь эти слова объясняют великую радость от осознания того, что в мицве заключено наслаждение Б-га.

דברים כ"ה: מ"ז Deuteronomy 28:47

תַּחַת אֲשֶׁר לֹא־עָבַדְתָּ אֶת־יְיָ אֱלֹהֶיךָ בְּשִׂמְחָה וּבְטוֹב לֵבב מְרֹב כָּל:

за то, что ты не служил Б-гу твоему с радостью и с веселием сердца, при изобилии всего;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 7 **ישקני מנשיקות פיהו**

Начальная просьба «Песни песней» — «Пусть он целует меня поцелуями уст своих» — здесь толкуется как раскрытие сущности наслаждения Б-га в будущем.

שיר השירים א': ב' Song of Songs 1:2

יִשְׁקֵנִי מִנְשִׁיקוֹת פִּיהוּ כִּי־טוֹבִים דְּדִיד מִיָּנִין:

Да лобзает он меня лобзаниями уст своих — ибо любовь твоя лучше вина.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 6

8

וראנה

Стих начинается словами: «Выйдите и увидите, дочери Циона». Алтер Ребе понимает слово «увидьте» как указание на действительное видение наслаждения Б-га в будущем.

Song of Songs 3:11 שיר השירים ג':י"א

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה-לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Выходите, дочери Сиона, и взгляните на царя Шломо, на венец, которым увенчала его мать в день его свадьбы и в день радости его сердца.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9

ולא יכנף עוד

«Учитель твой более не будет скрываться, и глаза твои увидят Учителя твоего». В примечании Kehot приведен этот источник; он описывает открытое раскрытие, к которому относится слово «увидьте».

Isaiah 30:20 שעי'ו ל:כ"י

ונתן לכם אדני לחם צר ומים לחץ ולא יכנף עוד מוריך והיו עיניך ראות את מוריך:

И хотя Вс-вышний даст вам скудный хлеб и мало воды, Учитель твой уже не будет скрываться, и глаза твои увидят Учителя твоего;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ישעי' ל, כ.

АБЗАЦ 7

10

ויתעצב אל לבו

Перед Потопом: «Б-г сожалел, что создал человека на земле, и опечалился в сердце Своем».

Genesis 6:6 בראשית ו':ו

וינחם ה' כי עשה את האדם בארץ ויתעצב אל לבו:

И раскаялся Вс-вышний в том, что создал человека на земле, и опечалился в сердце Своем.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11

ויתעצב אל לבו אמר רבי ברכיה משל למלך שבנה פלטין ע"י אדריכל ראה אותה ולא ערבה לו על מי יש לו להתכעס לא על אדריכל

Притча рабби Берехии на Берешит 6:6: если царю не нравится дворец, построенный архитектором, он сердится на архитектора; так и сказано: «Он опечалился в сердце Своем». Альтер Ребе отождествляет «сердце» с Малхут.

Bereshit Rabbah 27:4 בראשית רבה כ"ז:ד

... מתנחם אני שעשיתי אותו וניתן בארץ. ויתעצב אל לבו אמר רבי ברכיה: משל לשר שבנה פלטין על ידי אדריכל, ראה אותה ולא ערבה לו. על מי יש לו להתכעס, לא על אדריכל! כך, ויתעצב אל לבו. אמר

...בעטרה שעטרה לו אמו כי מצות התורה הן

רי אסי: משל לשר שעשה סחורה ע"י סרסור והפסיד. על מי יש לו להתרעם. לא על הסרסור! כך ויתעצב אל לבו. אפיקורס אחד שאל את רבי יהושע בן קרחה אמר לו: אין אתם אומרים שהקדוש ברוך הוא רואה את הנולד! אמר לו: הן. והא כתיב ויתעצב אל לבו! אמר לו: נולד לך ...

«И Вс-вышний раскаялся, что создал человека на земле, и опечалился в сердце Своём» (Бытие 6:6). «Вс-вышний раскаялся [вайинахем], что создал человека на земле» — рабби Йеуда и рабби Нехемья. Рабби Йеуда сказал: [Б-г сказал:] «Я пожалел о том, что создал его внизу [„на земле“], ибо, если бы Я создал его наверху, он никогда бы не восстал против Меня». Рабби Нехемья сказал: [Б-г сказал:] «Я утешаюсь [митнахем] тем, что создал его внизу [„на земле“], ибо, если бы Я создал его наверху, он побудил бы высших существ [ангелов] восстать против Меня, как ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

12

ושמחת לבו זה בנין בהמ"ק

Здесь вновь упоминается отождествление в Мишне «радости сердца его» со строительством Храма.

Mishnah Ta'anit 4:8 משנה תענית ד':ח

... וכן הוא אומר, צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו (שיר השירים ג). ביום חתנתו, זה מתן תורה. וביום שמחת לבו, זה בנין בית המקדש, שיבנה במהרה בקיימנו. אמן:

Раббан Шимон бен Гамлиэль говорит: «Не было у Израиля праздников радостнее, чем пятнадцатое ава и день искупления, ибо в эти дни девушки Иерусалима выходили в белых одеждах — заимствованных, чтобы не стыдить тех, у кого не было собственных; эти одежды также предварительно окунали в микву, и так они выходили и танцевали в виноградниках, говоря: Юноши, посмотрите и внимательно приметьте, кого вы собираетесь избрать [в супруги]; смотрите не только на красоту, но лучше обратите внимание на добродетельную семью, ибо «Прелесть обманчива, и красота — суета, но женщина, боящаяся Б-га, достойна похвалы» ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

13

מלכותך הוא מכ"ע

«Твое царство — царство всех миров»: Малхут — это качество, дающее жизнь всем мирам.

Psalms 145:13 תהילים קמ"ה:י"ג

מלכותך מלכות כל-עלמים וממשלתך בכל-דור ודור:

Царство Твоё — царство на все века, И владычество Твоё — во все поколения.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14

ואהבת את הוי"ה אלקיך בכל לבבך

Заповедь любить Б-га всем сердцем представлена как пробуждение снизу, поднимающееся обратно к

Малхут.

Deuteronomy 6:5 וְהָיָה לְךָ חֵן בְּעֵינֵי ה' וְכָל־מַאֲדָּךְ:

И любви Вс-вышнего, Б-га твоего, всем сердцем твоим, всей душой твоей и всем достоянием твоим.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 8

15

וירח ה' את ריח הניחוח

После жертвы Ноаха: «Б-г ощутил приятное благоухание, и сказал Б-г сердцу Своему: больше не буду проклинать землю из-за человека».

Genesis 8:21 בְּרִאשִׁית ח' כ"א

וַיִּרַח ה' אֶת־רִיחַ הַנִּיחֹחַ וַיֹּאמֶר ה' אֶל־לִבּוֹ לֹא־אֶסֶף לְקַלֵּל עוֹד אֶת־הָאָדָמָה בְּעִבּוֹר הָאָדָם כִּי יֵצֵר לֵב הָאָדָם רָע מִנְעֻרָיו וְלֹא־אֶסֶף עוֹד לְהַכּוֹת אֶת־כָּל־חַי כָּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי:

И Б-г ощутил приятное благоухание; и сказал Б-г в сердце Своём: «Не буду более проклинать землю из-за человека, ибо помысел сердца человеческого зол от юности его; и не буду более поражать всё живое, как Я сделал».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16

ועפ"ז . . שמחת לבו כנ"ל

В этой рукописи весь отрывок от слов «Исходя из этого, становится понятен мидраш» до слов «радостью сердца его, как сказано выше» отсутствует. Вместо него приведен отрывок о том, почему Тора называется исцелением: о словах «Не возложу на тебя ни одной из болезней... ибо Я, Б-г, — твой целитель» рассказывается, что царь держит при себе врача, который дает ему наставления, чтобы он не заболел, и это также называется исцелением. Таково исцеление посредством Торы; когда же ущерб уже нанесен, исцелением становится тшува. Тора, изучаемая ради нее самой, притягивает новый свет и потому исцеляет подобно тшуве; эти два аспекта Торы называются дождем и росой.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

כל הקטע ליתא בבוך 35 [ובאוה"ת שה"ש כרך ג ע' תתקכ בכמה שינויים ע"ש], ובמקומו נמצא קטע דלהלן: עוד י"ל בדרך אפשר [באוה"ת שם — בדרך אחר] שהתורה נק' רפואה דהנה כתיב כל המחלה כו' לא אשים כו' כי אני ה' רופאך והקשו אם לא אשים החולי רפואה למה, והתירוץ הוא כמו מלך ישר [באוה"ת שם — או שר] מחזיק אצלו רופא המורה לו הנהגה טובה שלא יבא לידי חולי ר"ל, וזהו נקרא ג"כ בלשון רפואה וזהו הרפואה ע"י התורה, אך אם כבר הגיע הקלקול אזי הרפואה ע"י התשובה, וכי הדרכים אמת שיש תורה ויש תורה ע"ד מעיקרא כי קעביד אינש אדעת' דנפשי קעביד היא רק רפואה ע"ד הבי', אבל יש בחי' עוסק בתורה לשמה ואו ממשיך אור חדש ממש, [באוה"ת שם נוסף — כמ"ש ממושבובתיכם תביאו כו' לכן היא רפואה] לכן רפואה כמו תשובה דכמו שתלמוד מביא לידי מעשה כך ג"כ לידי תשובה, והאור שבתורה מחזירו למוטב, וכי הבחי' אלו שבתורה נק' גשם וטל כמ"ש יערוף כמטר כו' ותזיל כטל.



Likkutei Torah

ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

Об этом издании

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Переведено с английского издания likuteitorah.com. Перевод: CC BY 4.0. Пояснения и примечания к источникам: CC BY-NC 4.0.

Цитируемые источники, через Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY).

Русский перевод сделан с английского издания likuteitorah.com при помощи ИИ ([openai/gpt-6-luna-pro:batch](https://openai.com/gpt-6-luna-pro:batch)), иврит приведён рядом для сверки; редактор-человек ещё не проверил его. Всё важное, пожалуйста, сверяйте с ивритом.

Ребе просил изучать маамары недельной главы, «Хасидскую главу», в течение этой недели, распределив их на семь дней (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Почему её изучать и благословения Ребе: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Бесплатный некоммерческий проект; здесь ничего не продаётся. Не связан с Kehot, Sefaria или Библиотекой Любавича. © likuteitorah.com

Со страницы likuteitorah.com/ru/torah-ohr/bereishis/10/

В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак